

Ахтунг! Внимание!! Эттеншн!!! Скачивайте «Малый прыжок» или «Новый малый прыжок» отсюда <http://ptlib.narod.ru/lists/booklist.html> - в них вся базовая грамматика, а в этом документе комментируются только грамматические нюансы.

Кто	Что и транскрипция	Оч. дословный перевод	Комменты
Мак	All right. ол райт	Все хорошо	
Мак	Make the bets. мэйк дэ бэтс	Делайте те_самые ставки	
Мартини	What's this? вотс дыс	Что'есть это?	
Мак	Make the bets. мэйк дэ бэтс	Делайте те_самые ставки	
Мак	It's a dime, Martini. итс э дайм маатини	Это'есть некоторый десятицентовик, Мартини.	
Мартини	I bet a nickel. ай бэт э никл	Я ставлю какой-нить пятицентовик.	
Мак	A dime's the limit, Martini. э даймс дэ лаймит маатини	Какой-нить десятицентовик'есть предел, Мартини.	

Мартини	I bet a dime. ай бэт э дайм	Я ставлю некоторый десятицентовик.	
Мак	This is not a dime, Martini. дыс из нот э дайм маатини	Этот есть не какой-нить десятицентовик, Мартини.	
Мак	This is a dime. дыс из э дайм	Этот есть некоторый десятицентовик.	
Мак	If you break it in half... иф йю брэйк ит ин хэф	Если ты сломаешь это (=сигарету) в пополам...	
Мак	...you don't get two nickels, you get shit. йю донт гет туу никелс йю гет шит	... ты не получаешь два пятицентовика, ты получаешь дерьмо.	
Мак	Try and smoke it. You understand? трай эн смоук ит йю андэстæнд	Попробуй и покури это. Ты понимаешь?	
Мак	You don't understand! йю донт андэстæнд	Ты не понимаешь!	
	All right, here they come. ол райт хиа дэй кам	Все хорошо, здесь они приходят	Т.е. ладно, поехали.
Мак	Queen to the Chesser, квиин ту дэ чеза	Даму до того_самого Чезера,	Т.е. даму Чезвику
	Big Bull to Tabulations...	Большого Быка до Табуляций...	Большого Быка (что за бык такой?)

	биг бул ту тæбьюлэйшнс		Тэберу
Мак	...ten to Billy to match his whang, тэн ту били ту мæтч хиз вон and the dealer gets a three. эн дæ диила гетс э врии	...десятку до Билли чтобы быть_до_пары/соответствовать его громкому_удару и этот_самый сдающий получает некоторую тройку	
Мартини	Hit me. Hit me. хит мии хит мии	Попади_в меня.	И напоминаем, что по нашему это значит – давай карту.
Мак	I can't hit you because it ain't ай кæнт хит йю бикоз ит эйнт your turn yet. You understand? ёо тёон йет йю андэстæнд	Я не_могу попадать_в тебя потому-что оно не_есть Твоя очередь еще. Ты понимаешь?	ain't = isn't = is not
Мак	You see these other people? йю сии диис адэ пиипл These are the real ones. диис аа дæ риил ванс	Ты видишь этих других людей? Эти есть те_самые реальные люди.	Чтобы еще раз не ставить слово people , ставится слово one , но во множественном числе, т.е. one + s
Мак	These are real people here. диис аа риил пиипл хиа	Эти есть реальные люди здесь.	
Мак	What'll you do, Ches? Hit or sit? вотл йю дуу чез хит оо сит	Что_будешь ты делать, Чез? Попадать_в (тебя) или сидеть?	What'll = what will. Если will рассматривать как слово (т.е. со значением буду), то перевод будет как слева, если же как частицу (т.е. без значения), показывающую

			будущее время, то – что ты сделаешь, Чез?
Чез	Hit me. хит мии	Попади_в меня.	
Мак	That's twenty three up, Cheswick. ðætс twони θрии ап чезвик	То'есть двадцать три выше, Чезвик.	Выше, т.е. перебор.
Мак	Taber, you're busted. Give me this. тэйбэ ёо бастыд гив мии дýс	Тэйбер, ты'есть обанкрочен/разорен. Дай мне это.	
Чез	Twenty-three. twони-θрии	Двадцать три.	
Мартини Тэйбер	- Hit me. хит мии - Shut up! шат ап	Попади_в меня. Захлопни до_упора.	Т.е. просто – заткнись.
Мак	Taber. тэйбэ	Тэйбер.	
Мартини	- Give me a dime! гив мии э дайм - I'm next. айм нэкст	Дай мне какой-нить десятицентовик. Я'есть следующий.	

Мак	You're not next! ёо нот нэкст	Ты'есть не следующий.	
Мартини	Hit me. хит мии	Попади_в меня	
Мак Мартини	- Ace. эйс - Hit me. хит мии	Туз. Попади_в меня.	
Мак	That's four or fourteen. дæтс фоо оо фотин	То'есть четыре или четырнадцать.	
Мак	Don't want any more, Billy? донт вонт эни моо били	Не хочешь несколько больше, Билли?	
Мартини	- Hit me. Hit me. хит мии хит мии - Five. файв	Попади_в меня. Попади_в меня. Пять.	
Мак	You didn't make a bet, Martini. йю диднт мэйк э бэт маатини I can't hit you. Jesus Christ. ай кæнт хит йю джизэс крайст	Ты не сделал какую-нить ставку, Мартини. Я не'могу попасть_в тебя. Исус Христос.	Если бы Мартини сделал ставку, то мы бы так и сказали – you made a bet, Martini. Т.е. использовали 2 форму глагола make, но при отрицании частица didn't «забирает» себе прошедшее время, «превращая» глагол в его первую форму, т.е. в make .

Мартини	I bet a dime. ай бэт э дайм	Я ставлю некоторый десятицентовик.	
Мак	All right, here. ол райт хиа	Все хорошо, здесь.	Т.е. ладно, пусть будет.
Мак Мартини	- That's twenty showing. дэетс твони шоуин - No. ноу	То'есть двадцать показывающее. Нет.	Т.е. если двадцать, то вскрывайся.
Мак Мартини	- Take your money. тэйк ёо мани - No. ноу	Возьми твои (=свои) деньги. Нет.	
Мартини	It's not. итс нот	Это'есть не.	
Мартини	It's ten, eleven, twelve, thirteen. итс тэн илэвэн твэлв твёотиин	Это'есть десять, одиннадцать, двенадцать, тринадцать.	
Мак	This is a fucking queen here, дыс из э факин квиин хиа you understand? йю андэстæнд	Эта есть одна чертова дама здесь, Ты понимаешь?	

Мак	You don't count the this and the this. йю донт каунт дэ дыс эн дэ дыс	Ты не считаешь это_самое это и это_самое это.	Круто! Никогда не встречал: ... the this and the this...
Мартини	Hit me. хит мии	Попади_в меня.	
Мак	You got twenty showing! йю гат твони шоуин	Ты получил двадцать показывающее.	
Мартини	Hit me again. I want another card. хит мии эгейн ай вонт энадэ каад	Попади_в меня снова. Я хочу еще_одну карту.	
Мак	Scanlon, who's pitching the opener? скэнлон хууз питчин дэ оупэна	Скэнлон, кто'есть бросающий тем_самым первым_номером?	Open – открыть, а opener – то, что открывает, т.е. идет первым.
Медсестра	Medication time. медикейшн тайм	Лекарственных_средств время	
?	This isn't a queen! дыс иснт э квиин	Эта не'есть какая-нить королева.	
Мартини	Mac, hit me. мэк хит мии	Мак, попади_в меня.	
Мак Мартини	- Who's pitching the opener? хууз питчин дэ оупэна - Hit me.	Кто'есть бросающий тем_самым первым_номером? попади_в меня.	

	ХИТ МИИ		
Мак	Jesus Christ Almighty! джизэс крайст олмайти	Исус Христос Всемогущий.	
Мак	Do you nuts want to_play cards дуу йю натс вонт ту плэй каадс or do you want to fucking jerk_off? оо дуу йю вонт ту факин джёок оф	? вы придурки хотите играть карты или ? вы хотите чтобы черт_побери дрочить?	
?	Play the game! плэй дэ гейм	Играйте эту_самую игру!	
Мак	I can't even hear myself think already, here. ай кэнт ивэн хиа майсэлф Үинк олрэди хиа	Я не'могу даже слышать себя (как) думаю уже, здесь.	My + self = myself = мое себя Our + selves = ourselves = наше себя Your + self = yourself = твое, ваше себя ...